

## Le troisième chariot

ཤིང་རྩ་གསུམ་པ་ནི།

Le troisième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྒྲིང་གཞི་<sup><«ཞོལ་»ལགས།></sup> མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Un matin, il revêtit les habits monastiques, prit son bol à aumône et partit quêter des offrandes dans la ville. Non loin de là, un brahmane se déplaçait en chariot. « Quelle mauvaise augure ! » pensa-t-il avant de bifurquer pour éviter le Bienheureux qu'il avait aperçu devant lui. Par compassion, le Bienheureux s'arrêta et resta là où il se trouvait. Pendant ce temps, le brahmane rejoignit l'une des quatre portes de la ville et y trouva le Bienheureux, debout, qui le regardait. Il alla ensuite aux autres portes, mais le Bienheureux se trouvait aussi à chacune d'elles. « L'ascète Gautama possède de grands pouvoirs surnaturels. Quel être puissant il est ! » pensa-t-il. Puis, empli de joie envers le Bienheureux, il répandit sur lui une poignée de fleurs en guise d'offrande. À ce moment, le Bienheureux sourit.

བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྱི་ལོ་ཤས་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་གསོལ་ཏེ།

Au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le cīvara et

ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

il prit son bol à aumône et

མཉན་<sup><«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།></sup> དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་སོ། །

partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l'aumône.

བས་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ཡུལ་རྒྱ་ཞིང་

il voyagea et

ཆས་པ་ལས།

se déplaça et

བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས།

il vit le Bienheureux, puis

བཀྲ་མི་ཤིས་སོ་སྟུམ་སྟེ་

pensa « Quelle mauvaise augure. » et

ཕན་རྒྱན་དུ་བློས་སོ་<sup><«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།></sup> ༥

s'enfuit de lui.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་། དེ་ལ་སྐྱགས་བརྟེ་བའི་ཕྱིར་དེ་དང་དེ་ཁོ་ན་ན་<sup><«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།></sup> བཞུགས་པར་གྱུར་ཏོ། །

Le Bienheureux, quant à lui, par compassion pour lui, il se tint là et uniquement là.

དེ་ནས་རེ་ཞིག་ན་གོང་ཁྱེར་གྱི་སྒོ་བཞི་རྩེ་དུ་<sup><«གཡུང་»«ཤེ་»«ཙོ་»«ལྷེ་»ལགས།></sup> ཡང་དེའི་མདུན་ན་བཅོམ་ལྷན་འདས་བཞུགས་པར་གྱུར་ནས་

Ensuite, à un moment donné, à chacune des quatre portes de la ville, le Bienheureux se trouva devant lui et

དེས་བསམས་པ་

il pensa : «

དག་སྒྲིང་། བོད་མ་འདི་ནི་རྩ་འཁུལ་ཆེ་ཞིང་།  
L'ascète Gautama possède de grands pouvoirs surnaturels,  
མཁུལ་ཆེ་། བའི་ན་ལོ་སྤྲུལ་ནས།  
il possède une grande puissance », pensa-t-il. Puis,  
དེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་དགའ་བ་སྤྱེས་སོ། །  
il ressentit de la joie envers le Bienheureux.  
དེ་དགའ་བ་སྤྱེས་ནས།  
Ayant ressenti cette joie,  
བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱིང་དུ་མེ་ཏྲག་སྤར་གང་གཏོར་ཏོ། །  
il répandit une poignée de fleurs sur le Bienheureux.  
དེ་ནི་སྤབས་སུ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དེ།  
À ce moment, le Bienheureux sourit et

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent. Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

འདི་<sup><«ཙ»དེ></sup>ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆོ་འཕྲིམ་པ་མཛད་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།  
ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des  
sourires] que  
དེའི་ཆོ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་  
à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs  
sont émis de sa bouche et  
ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ། །  
certains vont vers le bas.  
ལ་ཅིག་ནི་སྟོང་དུ་འགྲོ་འོ། །  
Certains vont vers le haut.  
འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ཀླག་དང་། བསྐྱལ་འཛུམས་དང་། འཕོང་དང་། འཕོང་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་  
དང་། རབ་དུ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བུར་ཅན་དང་། རྩ་བུར་རྩོལ་བ་<sup><«གཡང་»འི་»ག></sup>དང་། སོ་ཐམས་ཐམས་<sup><«རྣམ་»ཐམ་ཐམ></sup>དང་། གྲི་རུད་ཟེར་  
<«གཡང་»འི་»རྣམ་པ་དང་། ཞུ་བ་དང་། ཞུ་བ་ལ་<sup><«གཡང་»དཔལ></sup>ལྟར་གསལ་པ་དང་། སངས་ལྟར་གསལ་པ་དང་། སངས་ལྟར་གསལ་པ་  
<«རྣམ་»ག>ཆེན་པོར་སོང་ནས།  
Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de  
Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-  
Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-  
Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-  
Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-  
un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et  
ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་བསེལ་བར་གྱུར་ཏེ་  
ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et  
འབབ་གོ། །  
ils les touchent (lit. tombent).  
གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་རྩོ་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et  
འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་ <«གཡང་»དེན། «ལི་»«པེ་»«ཙོ་»དེན།> སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ [56b] ཅེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«ཙོ་»«ཞོལ་»འགྱུར་པོ།> །  
Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? »  
Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.  
Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱམ་དུ་སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཁྱེ་

Hé !

ཅི་བདག་ཅག་འདི་ནས་འཆི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྐྱམ་མོ། །

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འགྲེད་པར་མཛད་དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

དེ་དག་གིས་སྐུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྐྱམ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཁྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་ཕྱིན་མ་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་སྣང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་ <«གཡང་»ཅིག་> གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྐྱམ་མོ། །

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྐུལ་པ་ལ་སེམས་མཐོང་པར་དག་འབར་གྱུར་ནས།

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et  
སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ཕྱིར་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«ཙོ་»«ཞོལ་»-གང་དུ་> བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིང་མཆོས་ས་འཛིན་པར་འགྱུར་པོ། །

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

*Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.*

སྟེང་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་། སྤུལ་བྱ་<sup><«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ལྷན་»></sup> རྩ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྷན་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་<sup><«གཡུང་»དགའ་ལྷན་></sup> རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་<sup><«གཡུང་»འདུན་></sup> ཉ་འདོན་པ་རྣམས་དང་། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླངས་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དག་རླངས་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དག་རྣམས་དང་། དག་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྦྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་<sup><«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ལྷན་»></sup> རྣམས་དང་། མི་གདུང་<sup><«ལི་»«ལྷན་»></sup> རྣམས་དང་། གྲུ་ཞོམ་སྤང་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Vertu-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་དང་། སྤྱུག་བསྐྱལ་བ་དང་། སྟོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྦྱ་སྦྱོགས་སོ་<sup><«ཞོམ་»སྦྱ་གོ་></sup> །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

*Faites l'effort de vous retirer du monde;*

*Appliquez l'enseignement du Bouddha.*

*Comme un éléphant dans une hutte d'argile,*

*Détruisez les hordes du seigneur de la mort.*

*Celui qui, pratique avec soin*

*Vinaya, le noble Dharma,*

*Abandonne la roue des naissances,*

*Puis épuise toutes les souffrances.*

ཆོག་སྤྱུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་<sup><«རྫོང་»བརྫོང་></sup> པར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

རིས་པར་འབྱུང་བ་བཟུང་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱོར་བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་ཁྱིམ་ལ་གླང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོན་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱོ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya,

abandonnera la roue des naissances et  
སྤྱག་བསྐྱེད་ཐད་པར་བྱིན་པར་འགྱུར། ། ཞེས་  
épuisera les souffrances,  
རྫོད་པར་བྱེད་ནི། །  
fut-il proclamé.

*Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་རྫོང་གསུམ་གྱི་རྫོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱར་སྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི།

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱབས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་ཀྱི་རྫིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་རྫོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷ་སྤྱོད་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷ་བར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྤྲིན་མཚམས་ <«གཡུང་» «མི་» «པེ་» «སྤང་» «ཙྰ་» «ཞེལ་» +གྱི> ཀྱི་མཛོད་སྤྱར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྤྲིན་མཛོད་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,

དབུའི་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans l'uṣṇiṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

« S'élancent de votre bouche d'innombrables rayons

De lumière bariolée, dans toutes les directions.

Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout

Comme le soleil ardent qui irradie partout. »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་ <«གཡུང་» «མི་» «པེ་» «སྤང་» «ཙྰ་» «ཞེལ་» +གྱི> བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྤྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྤྱར་མི་སྤང་བར་གྱུར་ཏོ། །

ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.

དེ་ནས་ཆོད་ལྷན་པ་ཀྱུན་དག་འབོས་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་

Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།

demanda au Bienheureux : «

ཆོན་སྐྱ་སྟོང་གིས་སྤེལ་བ་སྐྱ་ཆོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྤྲིན་སྤྱོད་བར་གྱུར། །

De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes apparaissent de la porte de votre bouche.

དེ་ཡིས་ཐོགས་རྒྱས་ཀྱན་དུ་སྤང་བར་བགྱིས་ <«གཡུང་» «པེ་» «ཞིས།» > ། །

Ils illuminent partout dans toutes les directions,  
ཉིམ་ཤར་བས་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །  
comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;  
D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,  
Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas  
Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.  
Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.  
Dispersez donc les questionnements des pratiquants.  
Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,  
Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.  
Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,  
Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.  
La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,  
Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.  
Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,  
Votre regard est gracieux, comme les yeux d'une vache,  
Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire  
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

ཡང་ཚིགས་སྤྱོད་བཅད་དེ་

Puis, en vers,  
གསུངས་པ།

il demanda : «

སྐོད་དང་བཤམ་ཞིང་རྒྱལ་པོ་དཔེ་སྤྲོད་སྤྲོད་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བ་དག་གི་ <«གཡུང་» «ལེ་» «ལེ་» «སྤྲོད་» གིས།> དམ་པའི་རྒྱུ་ <«གཡུང་» «ལེ་» གིས།> ལྷུང་པ། ། རྒྱལ་  
བ་དག་ཐུབ་རྣམས་ནི་རྒྱ་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར། ། སང་མའི་རྩ་དང་དུང་ <«ལེ་»-དུང་> མདོག་ལྟ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance  
et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est  
noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis,  
ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la  
racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་ <«གཡུང་» བརྟན།> ཤི་ཉིད་ཀྱི་སྒོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁུན་ལགས་[57b]ན་ <«ལེ་» གིས།> ། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est  
venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སྤྲོད་ཉི་འཛུམ་བ་རྣམས། ། ཐུབ་པ་ལྷུ་མཆོག་གི་ <«ལེ་» གིས།> རི་གསུང་མཆོག་བརྟན་ <«གཡུང་» «ལེ་» བརྟན།> པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་  
ཐོ་ཚམ་སྤྱོད་པ་བསལ་བར་གསོལ། །

Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa)  
pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des  
Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et  
bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཆོད་དེ་ནི་རི་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་ <«གཡུང་» «ལེ་» བརྟན།> པ་ཡི། ། མགོན་པོ་ཚྭ་གས་སངས་རྒྱལ་རྣམས་གྱི་ན་ད་ <«གཡུང་» གིས་འདུལ་ «ཙྰ» གི་ནད། «ཞལ་» གི་ནད།> འཛུམ་མི་  
སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que  
l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans  
raison.

གང་གི་དོན་དུ་དཔལ་འབྱོར་ལྟོས་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་ཆེན་ <«ཁྱི་»«སྐར་»ཆེན> མཉན་པར་འཛུལ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲུག་སྒྲིལ་ལྟ་བུའི་གསུང་ལྟོས་པ། ། ལྷ་མཆོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྤངས་ཅན་ <«ཁྱི་»ཆེན> ། ། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་ཅིར་ <«གཡུང་»མི> འབྱུང་ལུང་བསྟན་གསོལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟུན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བརྟུན་པ་

Vénérable,

འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གང་ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

རྒྱུན་གང་ལགས་

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a répandu des fleurs sur le Tathāgata ?

— Vénérable, je l'ai vu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

c'est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

ཀུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱུན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མེ་རྟོག་གིས་གཏོར་བ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a répandu des fleurs sur le Tathāgata ? »



བུམ་པ་  
« Vénérable,  
མཐོང་ལགས་སོ། །  
je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Fleur le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀླན་དགའ་པོ་  
« Ānanda,  
བསམ་ཟེ་ <«གཡུང་»ལ།> འདིན་ཉི་དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱེད་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།  
ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et  
བསྐྱེད་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷུ་རྒྱུ་མཉམ་དང་མི་རྒྱུ་མཉམ་གྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་ <«གཡུང་»ལ། «མི་»ལ། «ལྷ་»ལ། «རྩ་བ་»ལ། «ལོག་པར་»ལ། «ལྷུང་བར་»ལ། «མི་འགྱུར་ཏེ།»ལ།>  
pendant treize éons, il naîtra parmi les dieux et les hommes et  
འཁོར་བར་གྱུར་ནས།  
il tournera [dans ces naissances], puis  
སྤྱིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ཏེ།  
il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et  
རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་འགྱུར་ལ་  
il se retirera du monde et  
དེས་ <«གཡུང་»ལ། «མི་»ལ། «ལྷ་»ལ། «རྩ་བ་»ལ། «ལོག་པར་»ལ། «ལྷུང་བར་»ལ། «མི་འགྱུར་ཏེ།»ལ།> མྱོང་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྩལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འབྲུན་པའི་ཚོས་སྤུམ་ཅུ་ <«གཡུང་»ལ། «མི་»ལ། «ལྷ་»ལ། «རྩ་བ་»ལ། «ལོག་པར་»ལ། «ལྷུང་བར་»ལ། «མི་འགྱུར་ཏེ།»ལ།>  
> རྩ་བ་དུན་མཛོད་དུ་བྱས་ནས།  
sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et  
རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྩལ་མཛོད་སྤུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།  
il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et  
རང་སངས་རྒྱས་མེད་ཀྱི་སྤྱི་མཉམ་གྱི་བར་འགྱུར་རོ། །  
il deviendra le bouddha solitaire Fleur.  
དེའི་སྤྱི་མཉམ་གྱི་བར་འགྱུར་པའི་ཚོས་ནི་དེ་ཡིན་ནོ། །།།  
Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.